

## CONTRIBUȚII LA STUDIUL ARGOȚ-ULUI ROMÂNESC

S'a susținut, cu toată autoritatea, că G. Baronzi este — la noi — primul literat care notează, într'una din scrierile sale, expresii de argot românesc<sup>1)</sup>. Afirmatia n'a fost, dar trebuie retușată, G. Baronzi fiind precedat de N. T. Orășanu.

Spirit polimorf, autor a numeroase satire și epigrame, al mai multor broșuri apărute sub titlul captivant de *Misterele mahalalelor sau cronica scandaloasă a orașului*, al unor traduceri din literatura franceză, câtva timp (8 Decembrie 1859—29 Noembrie 1860)<sup>2)</sup> redactor la *Nichipercea*, ziar umoristic, N. T. Orășanu publică, în 1861, *Intemnițările melle politice*<sup>3)</sup>. Opera descrie, adeseori cu exasperantă migală, procesele de presă intentate autorului și vieța dusă de el în pușcărie. Aici, în închisoare, N. T. Orășanu a manifestat un interes susținut față de „frații tâlhari“, cărora le-a dedicat *Intemnițările . . .* și față de „jargonul“ lor. „În timpul acesta“, mărturisește scriitorul, „avui ocaziunea a cunoaște jargonul arestanților, în care vorbesc unii cu alții, fără a fi înțeleși de guardienii lor“<sup>4)</sup>. În

1) V. L. Șăineanu *L'Argot ancien (1455—1850). Ses éléments constitutifs, ses rapports avec les langues secrètes de l'Europe meridionale et l'argot moderne. Avec un appendice sur l'Argot jugé par Victor Hugo et Balzac*, Paris, 1907, p. 14—15, citat apud I. Iordan, *Introducere în studiul limbilor romanice*, Editura Institutului de Filologie Română, 1932, p. 418. Părerea lui L. Șăineanu o împărtășesc: I. Iordan, *op. cit.*, p. 419, și Al. Vasiliu, *Din argoul nostru*, în *Grai și Suflet*, V.1 (1937), p. 97.

2) V. N. Hodoș și Al. Sadi-Ionescu, *Publicațiunile periodice românești*, Buc., Socec, 1913, p. 450.

3) București, Tipographia Națională.

4) *Intemnițările . . .*, p. 50.

continuare, transcrie, din limbajul „arestanților“, următorii termeni: <sup>1)</sup>

|                                       |                             |
|---------------------------------------|-----------------------------|
| albituri și albișori                  | = monedă de argint          |
| barosan                               | = curcan                    |
| bidiviu                               | = cal sau băiat             |
| busuioac                              | = cuțit                     |
| candriu                               | = beat                      |
| cânipă                                | = păr                       |
| carantan                              | = pahar                     |
| cărăitor                              | = hoț                       |
| cărăuește                             | = ascunde                   |
| cerc                                  | = inel                      |
| cerneală                              | = cafea                     |
| chezaș și pițigoi                     | = lacăt                     |
| ciurupuește                           | = numără                    |
| cocoană                               | = găină                     |
| corabangie și gagică                  | = femei                     |
| crăcani <sup>2)</sup>                 | = pantaloni                 |
| gagiu                                 | = șef, stăpân sau neguțator |
| găină                                 | = căciulă                   |
| grubă                                 | = bani mulți                |
| labe                                  | = cisme                     |
| lovele                                | = parale                    |
| lumânare                              | = găscă                     |
| mardeală                              | = bătaie                    |
| mol și molete                         | = vin                       |
| ochi și ochișori sau ochi<br>de vulpe | = galbeni                   |
| părul purcelii                        | = capacul lăzii             |

<sup>1)</sup> *Ibid.*, p. 50—51. Spre deosebire de N. T. Orășanu, înșirăm cuvintele în ordine alfabetică.

<sup>2)</sup> P. Ciureanu, *Note de argot*, în *Buletinul Institutului de Filologie Română „Alexandru Philippide“*, vol. II (1935), p. 205, a semnalat, din argot-ul hamalilor și a vagabonzilor constănțeni, forma „crășani“. Evident este o greșeală; ea a fost relevată de Al. Vasiliu, *op. cit.*, p. 99, iar forma din *Intenșiările* îi confirmă părerea.

|  |                       |
|--|-----------------------|
| picioar de porc mare sau<br>baston scufundat | = pușcă               |
| picioare de porc                             | = pistoale            |
| ai pilit                                     | = ai băut             |
| poptoarcă                                    | = chee                |
| prafatoriță                                  | = popă                |
| prangă                                       | = feare               |
| purcea                                       | = ladă                |
| rogojină                                     | = iapă                |
| spală varză                                  | = sabie               |
| sticlete                                     | = soldat sau dorobanț |
| teașcă                                       | = pungă               |
| teșcar                                       | = pungaș              |
| topardos                                     | = rachiu              |
| traistă                                      | = clondir             |
| țârcava și caro                              | = fugi                |
| vășmânt                                      | = gheroc              |
| vrăjaște                                     | = spune               |
| zapciu                                       | = câinele             |

După acestea, urmează câteva cuvinte din *Jargonul cartoforilor de cafenele*:<sup>7)</sup>

|          |                      |
|----------|----------------------|
| asu      | = taica              |
| doi ochi | = beizeru            |
| trei     | = spirea             |
| patru    | = fratele labi[i]    |
| cinci    | = labă               |
| șase     | = salman             |
| șapte    | = fratele Cernich[i] |
| opt      | = Cernica            |
| nouă     | = fratele grubi[i]   |
| zece     | = grubă              |
| valet    | = ciolacu            |
| dama     | = mingeacu           |
| regile   | = prafatorița        |

<sup>7)</sup> *Intemnitările . . .*, p. 51–52.

În urma tuturilor acestora, un filolog ar năzui să afle etimologia termenilor din cele două liste sau să stabilească corelațiile posibile între formele dela 1861 și cele din argot-ul pușcăriașilor de acum. Pe noi ne ispitește însă altceva, anume: determinarea izvoarelor sub înrăurirea cărora N. T. Orășanu, delicvent de presă recidivist, a cuprins în sfera interesului său și argot-ul „fraților tâlhari“.

După cum am arătat cu alt prilej,<sup>1)</sup> *Intemnițările melle politice* se resimt, ca titlu și temă, de influența operei lui S. Pellico, *Le mie prigioni*. Famosul carbonar menționează, în scrierea sa, „limba aparte“ a pușcăriașilor, dar faptul că nu-i acordă o atenție particulară, nici nu recurge la exemplificări, ne face să credem că nu de aici putea să se inspire N. T. Orășanu, ci dintr'o sursă mult mai autorizată, sub acest raport: din *Le dernier jour d'un condamné*. Romanul a apărut, în franțuzește, la 1829 și a fost tălmăcit, în românește, după zece ani, de Căpitanul St. Stoica<sup>2)</sup>. Câteva alineate din *Le dernier jour d'un condamné* sânt închinat limbii borfașilor<sup>3)</sup>. Cităm un pasaj caracteristic: „Aceasta este o limbă scoasă din limba generală, ca un fel de cocoșe scârboase, ca o gâlcă, une-ori are o deosebită energie, un pitoresc spăimântător, este: *rășină pă cale* (sânge pă drum). *A să însura cu văduva* (a fi spânzurat), ca când ștreangul spânzurător ar fi văduva celor spânzurați. Capul unui tâlhar are două numiri: *Sor-Bon*, când meditează, judecă și sfătuește crima; *Trunchiu*, când îl tae gândea. Une-ori însuflă duh de vodevil: *un șal de richiți* (coșul unui aducător de sdrențe). *Mincinoasa* (limba). Și apoi pretutindenea, în tot minutul, cuvinte ciudate, misterioase, urite și cumplite, venite de cine știe unde: ca când ar fi broaște și păianjeni. Când aude cineva această limbă, face efectul unui lucru îngălat, înțărânat, unei legături de sdrențe, pă care le-ar scutura înainte-ți“<sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> V. Contribuții la soarta lui Silvio Pellico în România, în *Studii Literare*, III, p. 270—281.

<sup>2)</sup> *Zioa dupe urma a unui osândit* de Victor Hugo. Tradus de D. căpitanul St. Stoica, București, Tipografia lui Eliad, 1839.

<sup>3)</sup> *Zioa dupe urma* . . . , p. 50—52.

Deși ne lipsește mărturia directă că N. T. Orășanu ar fi citit *Zioa dupe urma a unui osândit*, totuși putem presupune, fără a forța realitățile culturale din jurul anului 1861, că el a trebuit s'o cunoască, dat fiind faptul că traducerea lui St. Stoica s'a bucurat de o largă popularitate<sup>1)</sup>. Firește, n'ar fi exclus ca el să fi citit însuși originalul francez. Pentrucă ipoteza are mulți sortți de isbândă, noi afirmăm că atenția lui N. T. Orășanu s'a fixat, la un moment dat, asupra limbii „arestanților” datorită unor certe reminiscențe din lectura romanului la care ne-am raportat<sup>2)</sup>.

După N. T. Orășanu, s'a ocupat de argot-ul românesc G. Baronzi, dându-ne, în *Limba română și tradițiunile ei*,<sup>3)</sup> numeroase expresii din ceea ce el numește *Limba cărăitorilor* [*Argot*]<sup>4)</sup>. Majoritatea expresiilor reproduc, cu ușoare infidelități, pe cele comunicate de N. T. Orășanu. Modificări demne de remarcat sunt două: *baston desfundat* = pușcă, în loc de *baston scufundat*, și *pontoarcă* = cheie, pentru *poptoarcă*. De asemenea, G. Baronzi a eliminat din lista antecesorului său pe *vășmânt* = gheroc, adăogând în schimb câțiva termeni noi, în total douăzeci.

Faptele discutate năzuesc să sublinieze necesitatea unui studiu istoric al argot-ului românesc. Notăm, cu titlu de sugestie, că o astfel de cercetare trebuie să pornească dela poezia noastră populară, unde cineva poate afla de asemenea elemente de argot. Cităm, ca mărturie, următoarele versuri:

— Babo, slabo și de treabo,  
La cuvinte de ispravo,  
Las, Corbea, că-i logodit,

<sup>1)</sup> Ea purta girul lui I. Heliade Rădulescu, v. *Răspuns* la scrisoarea D. Căpitanului St. Stoica, pentru traducția „Zioa dupe urma a unui osândit”, în *Curierul românesc*, an. XI (1840), nr. 29.

<sup>2)</sup> Romanul este amintit și de Al. Odobescu, contemporan cu N. T. Orășanu, care declară că nu intenționează să-l imite, v. *Câteva ore la Snagov*, în *Revista Română*, vol. 1 (1862), p. 351.

<sup>3)</sup> Titlul întreg este: *Opere complete* de George Baronzi, vol. I. *Limba română și tradițiunile ei*, Brăila, Tip. Triangul, 1872.

<sup>4)</sup> *Ibid.*, p. 149—151.

Logodnica i-a venit,  
*Jupâneasa Carpina*  
 Adusă din Slatina.  
 Din bardă, nu-i bărduită,  
 Numa din topor cioplită,  
 Și la cap e ascuțită,  
 La rădăcină-i pârlită,  
 Tot de Corbea e gătită <sup>1)</sup>.

„Jupâneasa Carpina“ însemnează aici *țeapă* și e sigur că explorarea conștiințioasă a literaturii populare va isbuti să pună în lumină și alte exemple.

## I. VERBINĂ



<sup>1)</sup> *Cântecul lui Corbea* (variantă), în Gr. G. Tocilescu, *Materialuri folkloristice*, vol. I, part. I, Buc. Tipografia Corpului Didactic, 1900, p. 147.

Despre argot v. și capitolul *Limbaje speciale*, din lucrarea lui I. Iordan, *Limba română actuală. O gramatică a greșelilor*, Iași, Institutul de arte grafice A. Țerek, 1943, p. 488–500 și *Stilistica* 1944, 341.